

10. Hermeline L. Enseigner la phonétique : oui , mais comment ?// Le français dans le monde, 2000, №318. – P. 46-58.

11. Léon M., Léon P. La prononciation du français. Paris, 1996. 340 p.

12. Politique linguistique pour une Europe multilingue et multiculturelle. Conseil de l'Europe, Strasbourg, décembre 1997. 94 p.

Игошева О.С., Томилова А.И.
ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия
ool.aglo@gmail.com, alexara@list.ru

ОСОБЕННОСТИ РИФМЫ В ИСПАНСКОЙ ПОЭЗИИ

Рифма – органический компонент стиха. Как структурная деталь стиха, как художественно-эвфонический образ, как граница, разделяющая строфу, она является литературным фактом. Материальная же природа рифмы лингвистична, рифму образуют языковые единицы – звуки, единство звуков, слог, состав слова и т.п. Изучение рифмы теоретическим и историко-сопоставительными методами представляет предмет научной поэтики. Для развития поэзии необходимо изучение существующих научных положений о рифме [Цоцорина 1999: электр. ресурс].

Актуальность сопоставительного изучения рифмы в русском и испанском языках обусловлена возрастающим интересом к испанскому языку, культуре Испании, а также к проблемам перевода поэтических произведений. Поэзия – один из тех факторов, который обладает понудительной силой, направленной только в одну сторону – к взаимному сближению литератур, а через них – и народов, представляющих эти литературы.

В русской и испанской поэзии метрические системы различаются. Русскому стихосложению свойственна симметричность ударений и подсчет количества слогов в строке, который, однако, отходит на второй план, что говорит о приверженности силлабо-тонической традиции. Определив особенность чередования ударных и безударных слогов, мы можем определить вид стопы³. В зависимости от комбинации ударных и безударных слогов различаются следующие стопы: хорей, ямб, дактиль, амфибрахий, анапест. Выяснив разновидность стопы, необходимо определить, какое количество стоп укладывается в одну строку. Благодаря этому можно окончательно определить размер русского стиха: трехстопный ямб, четырехстопный хорей, четырехстопный анапест и т.д. [Гаспаров 1984: электр.ресурс]

В зависимости от положения ударения в рифмованном слове различают несколько типов рифмы⁴: 1) *мужская рифма*, где ударение стоит на последнем слоге (гласный звук, согласный с гласным или

³ Стопа - соединение по определенным правилам слогов различного количества или качества, являющееся наименьшей повторяющейся группой в стихотворной речи [Ахманова 1969: 600]

⁴ Рифма — повторение более или менее сходных сочетаний звуков в окончаниях стихотворных строк или симметрично расположенных частей стихотворных строк [Ахманова 1969:587]

группа звуков, произносимых единым выдыханием [Квятковский 1966: электр.ресурс]); 2) *женская рифма*, где ударение падает на предпоследний слог; 3) *дактилическая рифма*, в которой ударение находится на третьем слоге от конца строки; 4) *гипердактилическая рифма*, в которой ударение падает на четвертый слог или дальше. Расположение рифмы внутри строфы⁵ может быть разным. Например, в четверостишии возможны кольцевая (опоясывающая или охватная) рифма *abba*, смежная рифма *aabb*, перекрестная рифма *abab* и сквозная рифма *aaaa* [Брюсов 1924: электр.ресурс].

Несколько иную, нежели в русском стихосложении, картину мы можем увидеть в испанской поэзии, где одинаковое количество слогов в строке (принцип изосиллабизма или равносложия) важнее, чем симметричность ударений. Такого рода систему стихосложения принято называть силлабической [Алексеева 2001:261]. На основе данного принципа выделяются такие размеры как пятисложный, шестисложный, девятисложный и др. Например:

пятисложный	шестисложный	девятисложный
<i>La senorita Del abanico, Va por el Puente Del fresco rio</i> (Federico García Lorca «Cancion de jinete»)	<i>En la luna negra de los bandoleros, cantan las espuelas</i> (Federico García Lorca «Romance de la guardia civil Espanola»)	<i>En el silencio estrellado la luna daba a la rosa y el aroma de la noche</i> (Miguel de Unamuno «La luna y la rosa»)

Следует отметить, что ударение в испанской поэзии иногда выполняет более заметную функцию, чем обычно. В некоторых случаях отдельные строки испанского стихотворения могут приобретать отчетливое ямбическое, хореическое, дактилическое звучание, в результате чего создается иллюзия равностопа. Однако при этом мы можем говорить о силлабо-тонических признаках лишь отдельных фрагментов стихотворения, поскольку таковые исчезают уже через несколько строк, и стихотворение в целом не может быть определено как написанное той или иной стопой.

Испанские поэты по сей день придерживаются в своем творчестве строфического разнообразия. В полный список возможных разновидностей испанских строф входит более восьмидесяти вариантов. Самыми распространенными из них являются следующие:

1	Вильянсико (villancico) – песенная строфа, состоящая из запева (2-3 стиха), редондилли (четверостишие, написанное восьмисложником и короткой строкой) и репризы, в которой повторяется строка запева.	<i>Riu, riu, chiu, La guarda ribera, Dios guardó el lobo de nuestra cordera. El lobo rabioso La quiso morder, Mas Dios poderoso La supo defender, Quizole hazer que No pudiesse pecar, Ni aun original</i>
---	---	--

⁵ Строфа - соединение двух или нескольких стихотворных строк в единое ритмическое, интонационное и смысловое целое [Ахманова 1969: 600]

		<p><i>Esta virgen no tuviera. Riu, riu, chiu, La guarda ribera, Dios guarde el lobo De nuestra cordera (Pablo Piferrer)</i></p>
2	«Четвертная дорога» (cuaderna vía) – четверостишия на одну рифму и четырнадцатисложный (александрийский стих) с цезурой посередине	<p><i>Mester traygo fermoso non es de ioglaría mester es sin pecado que es de clerezía fablar curso rimado por la quaderna vía a silauas contadas que es grant maestría</i></p>
3	Двустиие (pareado) – строфа, состоящая из двух рифмующихся между собой строк, размер которых может варьироваться.	<p><i>Ante una vidriera rota coso mi lírica ropa (Federico García Lorca «Lunes, miércoles y viernes», del libro Canciones)</i></p>
4	Десима (decima) – десять восьмисложных строк, рифмующихся по схеме 1221133443.	<p><i>Cuentan de un sabio que un día tan pobre y mísero estaba que sólo se sustentaba de unas yerbas que cogía. "¿Habrá otro -entre sí decía- más pobre y triste que yo?" Y cuando el rostro volvió halló la respuesta, viendo que iba otro sabio cogiendo las hojas que él arrojó (Pablo Piferrer)</i></p>
5	Заджалъ (zejel) – древняя лирическая форма мосарабского происхождения. Строфа, состоящая, как правило, из запева, монорифменного трехстишия и репризы, повторяющей запев.	<p><i>¡Ay fortuna, cógeme esta aceituna! [Estríbillo de 2 versos] Aceituna lisonjera verde y tierna por defuera, y por dentro de madera, [Mudanza] ifruta dura e importuna! [Vuelta] ¡Ay fortuna, cógeme esta aceituna! [Repetición del estríbillo] (Quevedo: Letrilla satírica)</i></p>
6	Катрен (cuarteto) – четверостишие с перекрестной или опоясной рифмовкой, строки которого содержат свыше восьми слогов.	<p><i>¿Qué tengo yo que mi amistad procuras? ¿Qué interés se te sigue, Jesús mío, que a mi puerta cubierto de rocío, pasas las noches del invierno oscuras? (Lope de Vega)</i></p>
7	Сегидилья (seguidilla) – форма народной песни, в которой используется строфа из четырех строк; первая и третья при этом семисложны и между собой не рифмуются, вторая и четвертая состоят из пяти слогов и связаны рифмой.	<p><i>Hacia Roma caminan dos peregrinos, a que los case el Papa, porque son primos (Federico García Lorca «Los peregrinos»)</i></p>
8	Кинтет (quinteto) – строфа в пять девяти- или одиннадцати сложных строк, с рифмовкой по схеме 12122 –	<p><i>El buen caballero partió de su tierra; allende los mares la gloria buscó; los años volaban, se acabó la guerra; y allende los mares hasta él voló,</i></p>

	12112. Если в строке кинтета менее девяти слогов, он называется кинтильей (quintilla).	<i>voló un triste viento de su dulce tierra</i> (Pablo Piferrer)
9	Летрилья (letrilla) – стихотворение сатирического содержания, написанное в форме вильянско или романса с припевом.	<i>Madre, yo al oro me humillo, él es mi amante y mi amado, pues, de puro enamorado, anda continuo amarillo, que pues doblón o sencillo hace todo cuanto quiero, poderoso caballero Es Don Dinero</i> (Quevedo: Letrilla satírica)
10	Октава (octava real) – строфа из восьми одиннадцатисложных строк, обычно рифмующихся по схеме 12312344.	<i>Aquella voluntad honesta y pura ilustre y hermosísima María, que en mí de celebrar tu hermosura, tu ingenio y tu valor estar solía, a despecho y pesar de la ventura que por otro camino me desvía, está y estará en mí tanto clavada, cuanto del cuerpo el alma acompañada</i> (Garcilaso de la Vega)

Способы рифмовки испанского стихотворения имеют некоторую схожесть с русскими, но все же во многом от них отличаются. Это обусловлено и разницей в самой природе языков, и различиями культурно-исторических условий, в которых складывались испанская и русская поэтики. В испанской поэтике различают следующие типы рифм: 1) **гласно-согласные** (consonancias); 1.1. *Точная рифма* (rima perfecta) – в клаузулах⁶ полностью совпадают ударные гласные и все последующие за ними звуки: pena-peña; conmovida-herida. Графическая идентичность рифмующихся клаузул не обязательна: lavas-habas; 1.2. *Дифтонговая рифма* (rima diptongada) – рифма, удовлетворяющая определению точной рифмы, но в этой ударное **e** рифмуется с дифтонгом **ie** или **ue**: perro-entierro; pero-muerto, primavera-quisiera; 1.3. *Рифмоид* (rima simulada) – рифма, при которой полностью совпадают лишь ударные слоги, а заударные созвучны лишь приблизительно: arbol-marmol; 2) **гласные** (ассонанс – asonancia). Несмотря на то, что испанский ассонанс называется так же, как и русский, по своим параметрам он существенно от него отличается; 2.1. *Точный ассонанс* – такое созвучие клаузул, когда в них совпадают только гласные звуки, а согласные – различны: misa-pila-tinga; 2.2. *Дифтонгический ассонанс* – ударная гласная рифмуется с соответствующим дифтонгом: caíma-gama; 2.3. *Неточный ассонанс* – в заударной позиции **i** рифмуется с **e**, а **o** – с **u**: templo-venus; padre-Cadiz.

⁶ Клаузула – окончание стихотворной строки, состоящее из последнего ударного и следующих за ним безударных слогов, если они имеются [Ахманова 1969:581]

Стихи, лишенные рифмы, обычно называют белыми (*versos sueltos*). Если же в испанском стихотворении нельзя обнаружить признаков изосиллабизма, то его относят к разряду верлибра⁷ (*verso libre*).

Проанализировав классификации типов рифм в русском и испанском стихосложении, можно отметить, что в первой из них упор делается на положение ударения в строке, тогда как во второй более важным является сохранение определенного количества слогов в строке. Это доказывает, что русская и испанская поэтики следуют силлабо-тоническому и силлабическому принципам соответственно, что, в свою очередь, показывает нам разность двух данных видов стихосложения.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. С-Пб., «Союз», 2001. 288 с.

2. Ахманова О. Г. Словарь лингвистических терминов (около 70000 терминов) / О. Г. Ахманова. М. : Советская энциклопедия, 1966. 607 с.

3. Брюсов В. Я. О рифме // Печать и революция. №1 – 1924. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://dugward.ru/library/brusov/brusov_o_rifme.html (дата обращения: 22.03.2013).

4. Википедия, свободная энциклопедия (на русском языке) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.wikipedia.ru> (дата обращения: 26.12.12).

5. Гаспаров М. Л. Очерк истории русского стиха. М.: Наука, 1984. – С. 29-52. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.infoliolib.info/philol/gasparov/gsprsfr.html> (дата обращения: 22.03.2013).

6. Квятковский А. П. Поэтический словарь / Науч. ред. И. Роднянская. М.: Сов. Энцикл., 1966. 376 с. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://wikilivres.ru> (дата обращения: 22.03.2013).

7. Цоцорина Т. Н. Эвфонико-семантическая функция рифмы Галактиона Табидзе [Текст] : автореферат дис. ... канд. фил. наук. : 10.01.08.Тбилиси, 1999. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://cheloveknauka.com/evfoniko-semanticheskaya-funktsiya-rifmy-galaktiona-tabidze> (дата обращения: 22.03.2013).

Кузина Ю.В.

ИИЯ УрГПУ, Екатеринбург, Россия

kuzina85@mail.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «АНГЛИЙСКИЙ ЧУДАК» В СКАЗОЧНОЙ ПОВЕСТИ Л. Ф. БАУМА «УДИВИТЕЛЬНЫЙ ВОЛШЕБНИК СТРАНЫ ОЗ»

В силу антропологической ориентации современной лингвистики одним из новых, активно развивающихся направлений является лингвоперсонология — наука, предметом изучения которой является

⁷ Верлибр – то же, что стих свободный [Ахманова 1969:576]